

標準日本語擬声語・擬態語

标准日语拟声词・拟态词

编著 © 曹金波



大连理工大学出版社

标准日语

拟声词・拟态词

编著	曹金波	
编委	雷 鸣	丛玉英
	王捍东	滕 斌
	李 毅	曹金丽

大连理工大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

标准日语拟声词·拟态词/曹金波编著. —大连:大连理工大学出版社, 2008. 4

ISBN 978-7-5611-3930-1

I. 标… II. 曹… III. 日语—象声词 IV. H364.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 039745 号

大连理工大学出版社出版

地址:大连市软件园路 80 号 邮政编码:116023

发行:0411-84708842 传真:0411-84701466 邮购:0411-84703636

E-mail: dulp@dulp.cn URL: <http://www.dulp.cn>

大连理工印刷有限公司印刷 大连理工大学出版社发行

幅面尺寸:140mm×203mm 印张:12.875 字数:321 千字
印数:1~6000

2008 年 4 月第 1 版

2008 年 4 月第 1 次印刷

责任编辑:宋锦绣

责任校对:于洋

封面设计:宋蕾

ISBN 978-7-5611-3930-1

定 价:25.00 元

前言

拟声拟态词对于母语非日语的学习者来说，是非常难掌握和运用的一个外语领域。很多在日本留学、工作多年的中国人都会体会到这一点。每每听到日本人说话时自然而然运用的拟声词或拟态词，羡慕之情便会油然而生。因为拟声词或拟态词的使用，会使语言更加生动、美妙，而且有些时候，只有运用了它们才能表达得更准确更形象。

鉴于此，笔者通过在日本大阪大学进修的一年时间，充分利用图书馆的馆藏资料并大量购置了各种版本的拟声拟态词词典。在综合了各大辞典的词条的实用性和前瞻性的基础上，笔者本着使用频率高、使用效果佳为出发点，从各大辞典中收集出780余个词条。再根据每个词条的性质分别标示出该词条是拟态还是拟声词，是拟态词的标示为【態】，是拟声词的标示为【声】，二者兼有的则标示为【態・声】，其中也包括了一部分拟音词，标示为【音】，还有少许的拟情词（表示心情、情绪变化的词），标示为【情】。然后根据每个词条的接续特征，总结出了它的后续词。比如，いきいき【態】{+とした、している}。这样标示出接续词或后续词，对快速、全面掌握本词条很有帮助。最后，用几个例句对本词条进

行巩固。在这个环节上，笔者考虑到为了让广大的日语学习者既能学到地道的日语拟声词拟态词，又能掌握相应的汉语对照词，因此在每个词条的日语词义前标示出了汉语词义，而且汉语词义也尽可能地运用了汉语的象声词。例句一般都是筛选出来的小说会话文以及生动、灵活的日常话语，并且一一做出了准确的翻译。

本书的编译历时两年，在这期间，曾得到了中日两国很多老师和朋友的大力支持和协助。借此书付梓之际，向他们表示深深地感谢。同时，也希望广大的日语学习者能够多提宝贵意见。

笔者于大连
2008年1月

目 录

あ行		す..... 138
あ..... 1		せ..... 155
い..... 4		そ..... 156
う..... 6		
え..... 13		た行
お..... 14		た..... 161
		ち..... 167
か行		つ..... 184
か..... 17		て..... 189
き..... 47		と..... 192
く..... 64		
け..... 83		な行
こ..... 87		な..... 212
		に..... 214
さ行		ぬ..... 218
さ..... 106		ね..... 221
し..... 116		の..... 222

は行

は	226
ひ	251
ふ	277
へ	296
ほ	310

ま行

ま	332
み	334
む	335
め	341
も	344

や行

や	349
---	-----

ゆ	350
よ	351

ら行

ら	353
り	354
れ	355

わ行

わ	355
---	-----

专项练习	360
综合练习一	390
综合练习二	393
答案	401

【あ】

あーん【態・声】{+と、する、泣く}

① { 啊啊 }

▶ ^{くち おお あ}口を大きく開ける様子。

☆ のどが腫れているようですね。「あーんして御覧なさい。」

喉咙好像有点肿了。请张开嘴“啊啊”看看。

☆ 歯医者で、あーんと口を開けっ放しにさせられて、耳の後が痛いよ。

看牙医的时候，一直让我“啊啊”地张着嘴，耳朵后面都疼了。

② { 哇哇，呜呜 }

▶ ^{くち おお あ な こえ}口を大きく開けて泣く声。また、その様子。主に、^{ようす}主に、^{おも}子供の泣き声^なを言うのに用いる。

☆ ^{まいご}迷子は母親^{はは}の顔^{おもて}を見るなり安心^{あんしん}したのか、あーんと泣き出した。

迷了路的孩子一看到妈妈，不知是放下了心还是怎么的，“哇哇”哭了起来。

☆ いつまでも、あーん、あーん泣いてる子にはおやつあげませんよ。

哪个小朋友要是总是“呜呜”哭的话，就不给饼干吃了啊。

あたふた【態】{+と、する}

{ 慌张张，慌忙，着慌，着忙 }

▶ ^お落ち着きをなくして、^{いそ}急ぎ慌てて^{どうさ}動作をする様子。

☆ ^{こども}子供が生まれたという電話^{でんわ}で、あたふたと会社^{かいしや}を飛び出していった。

来电话说孩子出生了，他就慌忙地冲出了公司。

☆ こんな時間に主人^{しゅじん}ったら突然^{とつぜん}お友達^{ともだち}を連れて帰^{かえ}ってきてほんとにもうあたふたしますよ。

都这个时间了，我家那口子突然带朋友回家真是让人着慌。

あ

あつあつ【態】{+の、だ}

{ 火热, 亲热, 热恋 }

- ▶ 見ている方が熱くなるほど仲がいい。
- ☆ ハワイはあつあつの新婚カップルでいっぱいだった。
夏威夷到处都是亲热无比的新婚燕尔。
- ☆ いつ見てもあつあつだったあの二人が分かれたなんて信じられない。
无论什么时候见到都亲亲热热的两个人竟然分手了, 令人难以置信。

あっさり【態】{+と、する、した〜}

① { 清淡, 朴素, 素气, 不花哨 }

- ▶ 味、色などが濃くない様子。また、様式や形状などが複雑でない状態。
- ☆ 夏には冷や麦とかそばのような、あっさりしたものが喜ばれるが、栄養の点で心細い。
夏天都喜欢冷面或者荞麦面之类的清淡的东西, 但是在营养上又不得不令人担心。
- ☆ 水彩は油絵と違って、色あいがあっさりと仕上がっている。
水彩画画出来的和油画不同, 色彩搭配上不花哨。

② { 坦率, 淡泊, 简单, 轻松 }

- ▶ 人間の気性、態度が、執拗でなく、思い切りのよい様子。また、案外にもろい、たやすいの意にも用いる。
- ☆ 莫大な財産を、あっさりと寄付して平気である。
把巨额财产轻松捐献出去, 还表现得若无其事。
- ☆ あれこれ詮索されると覚悟していたのに、あっさり許可してくれたので拍子ぬけしたほどだ。
已经做好了被这样那样询问的思想准备, 没想到这么轻松就通过了, 还真有些扫兴。

あっぷあっぷ【音・態】{+と、の、だ、している}

① { 喘得喘不过气，咕嚕咕嚕 }

- ▶ ^い生き物^{もの}が、^{はな}鼻^{くち}や口^{はい}に入る水^{みず}にむせんたり吐き出したりしながら、
もがく様子。

- ☆ ^{こいぬ}子犬^{かわ}が川^おに落ちて、あっぷあっぷともがいていた。

小狗掉进洞里扑哧扑哧挣扎着。

- ☆ ^{あいつ}あいつ泳げないんだぜ。^{みず}水に落ちたらたちまちあっぷあっぷだ。
那家伙可不会游泳啊，掉进水里就喘不过气。

② { 困难重重，喘不过气 }

- ▶ ^{しより}処理^{おれ}しきれない多くの問題^{もんだい}に取り囲まれて、非常^{ひじょう}に困^{こま}っている
^{しん}心理^{りしうたい}状態。また、その様子。経済^{ようす}的に困難^{けいざいてき}な場合^{こんなん}などによく用
いられる。

- ☆ ^{かいしゃ}あの会社^{とうさんすんぜん}は倒産寸前^{かね}で、金^{かね}のやりくりにあっぷあっぷしているらしい。

据说那家公司面临倒闭，被债务压得喘不过气来。

- ☆ ^{ふけいき}不景气^{なみ}の波^{しよみん}にもまれて、庶民^{まいにち}はあっぷあっぷの毎日だ。

因为经济不景气，人们每天生活都很艰难。

あんぐり【態】{+と}

{ 大大张开嘴 }

- ▶ ^{くち}口^{おお}を大きく開けたままにしている様子。「口^{くち}」状^{じう}の物^{もの}につい
て比喩^{ひよ}的に用いることもある。あきれたり、驚^{おどろ}いたりして、
^{ほうしんじようたい}放心状态^{ようす}になる様子。

- ☆ ^{くち}口^あをあんぐり開けて、ぐっすり眠^{ねむ}りこけている。

张着大嘴，酣然入睡。

- ☆ ^{うつく}美^{めづ}しさ、珍^{めづ}しさに、ただ口^{くち}をあんぐりと開けて見^あとれるばかりで
した。

只是张着大嘴对其美丽和珍奇看得入迷。

【い】

い

いきいき【態】{+とした、している}

{ 活泼, 生气勃勃, 生动, 栩栩如生 }

▶ ^{あか}明るくて^{げんき}元気な^{ようす}様子。

☆ 彼女は今の仕事を始めてからいきいきしている。

她因为现在的工作而变得活泼有生机了。

☆ 子供たちのいきいきとした演技に会場から拍手が送られた。

孩子们栩栩如生的表演赢得了会场的热烈掌声。

いじいじ【態・情】{+と、した〜}

{ 畏缩, 发憊, 缩手缩脚, 畏手畏脚, 缩头缩脑 }

▶ ^{じぶん}自分の^{よわ}弱みを^{かど}過度に^{いしき}意識して、^{ひと}すなおに^{たい}人に対することができず、
^{こうどう}行動も^{かつぱつ}活発でない^{ようす}様子。

☆ 前科者ということで、白い眼で見られるのでいじいじした性格になっってしまう。

因为是个有前科的人而被人们冷眼相看，以至于性格变得畏畏缩缩。

☆ 「どこで拾ったの？」と聞いても、疑われたと思うか、いじいじと^{ぬす}盗み^み見るばかり。

即便问道“这是在哪儿捡的？”他也只是畏畏缩缩地偷看，以为被怀疑了似的。

いそいそ【態・情】{+と、している}

{ 高高兴兴, 欢欣雀跃, 兴冲冲 }

▶ これから^{どうき}することが^{から}たのしみで、^{ようす}動作が軽やかな様子。

☆ 姉はきれいな服をきて、いそいそとでかけた。

姐姐穿着漂亮的衣服，高高兴兴地出去了。

☆ 子供の入学式で母親も晴れ着を着ていそいそしている。

在孩子的入学式上母亲也高高兴兴地盛装打扮了一番。

いちゃいちゃ【態】{+と、する、している}

{ 卿卿我我，当众亲热，当众调情 }

- ▶ 男女が露骨になれなれしくする様子。見るものが苦々しく感じていう表現。

- ☆ 会社の中でいちゃいちゃしてるなんて、なんなんだよ。

在公司里卿卿我我，像什么话嘛。

- ☆ いちゃいちゃと振舞う臨席の新婚さんには閉口した。

旁边招待席上卿卿我我的新婚夫妇真是烦死人了。

いやいや【態】{+動詞}

{ 勉强强强，极不情愿 }

- ▶ いやだ、やりたくない、と思ひながら。

- ☆ カラオケがきれいな田中さんは、上司に言われて、いやいや一曲歌った。

不擅长唱卡拉OK的田中，被上司说了后极不情愿地唱了一曲。

- ☆ いやいや手伝うなら、手伝ってくれなくてもいい。

不情愿的话，就不必帮我。

いらいら【情・態】{+する}

{ 着急，焦急，焦躁，急躁 }

- ▶ 思うようにならなかったり、ある事を気にしたりして気持ち落ち着かなくなり、腹立たしくなる心理状態。表情、身ぶりに現れることが多い。

- ☆ あなた、貧乏ゆすりはやめて！いらいらするわ。

你不要翘着二郎腿晃来晃去，令人烦躁。

- ☆ 汽車の出る時間なのに連れが現れないのでいらいらした。

火车就要开了，而同伴还没出现，急得我团团转。

【う】

う

うおーん【声・態】{+動詞}

{嗷嗷}

- ▶ 動物の長く尾を引くように鳴く遠ばえの声。また、大勢の人声が入り混じって空間にこもり、反響する様子。
- ☆ 狼がうおーん、うおーんほえる、ものすごく、またものがなしい声。

狼嗷嗷地叫，无比悲哀的声音。

- ☆ またも十点満点…。体操競技の館内にうおーんというどよめきがあがる。
- 又是十分满分……体操馆内响起了震耳欲聋的呐喊声。

うかうか【情・態】{+と}

{随随便便，马虎大意，不留神，不注意，悠悠忽忽，稀里糊涂}

- ▶ 行動を起こすときに、十分な思慮がなくて油断のある様子。時間を過ごす場合にも用いる。
- ☆ うかうか車道に踏み出して、もう少しで車にはねられるところだった。稀里糊涂地走在马路上，差点被车撞了。
- ☆ 立札があつたらしいが全然気付かずに、うかうかと危険区域に踏み込んでいた。
- 好像有告示牌但没注意到，稀里糊涂就踏进了危险区域。

うきうき【情・態】{+と、する}

{喜不自禁，心里高兴}

- ▶ うれしさ、楽しさ、期待などで愉快になり、気持ちが落ち着かない様子。
- ☆ 念願かなって初めて彼女とデート。心がうきうきしてネクタイを結ぶ間にも口笛が出る。

和她初次约会的愿望实现了。心里美滋滋的，扎领带的时候竟然打起了口哨。

- ☆ 子供たちはうきうきと心も弾み、足取りも軽く遠足に出発した。
孩子们兴高采烈心潮澎湃地迈着轻快的步伐开始了郊游。

うじうじ【態・情】{+している}

{ 迟疑不决，犹豫不决，举棋不定，磨磨蹭蹭，不干脆利落 }

- ▶ 決断したり、考えを表明したりできずに、ためらい迷う状態。
- ☆ いつまでも煮え切らないでうじうじしているなら、彼女に逃げられてしまったじゃないか。
总是这样犹豫不决举棋不定的话，不就让她跑了嗎？
- ☆ 男のくせにうじうじしていないで、いやならいやと態度をはつきりさせたらいいでしょう。

亏你是个男人还犹豫不决的，不愿意就说出来！

うじゃうじゃ【態】{+動詞}

{ 乱爬乱钻，密密麻麻乱动，蠕动 }

- ▶ 同じような生物が、たくさん集まっている様子。小さい、不快なものの集まりについて、また人間の集合の状態などを輕蔑的に言う場合もある。
- ☆ 木の幹といわず枝といわず、毛虫がうじゃうじゃたかっています。
不论是树干还是树枝都密密麻麻地爬满了毛虫。
- ☆ 岩の底部には、海藻とも軟体動物ともつかぬものが、うじゃうじゃくつつく。

岩石的底部，密密麻麻地粘满了海藻和软体生物。

うずうず【情・態】{+する、している}

{ (想的) 憋 (坐) 不住，心里发痒 }

- ▶ ある事をやりたくてたまらず、落ち着かない気持ち。またその様子。

8 标准日语拟声词・拟态词

- ❖ 初孫だからね。まだだめだといわれても抱きたくてうずうずするのさ。

毕竟是第一个孙子。心里痒痒的不让抱也想抱。

- ❖ 話したくてうずうずしているんだが、口止めされているんでどうにもならん。

心里发痒想说一句，但是不让说也没办法。

うっかり【情・態】{+と、する、している}

{粗心，心不在焉，漫不经心，稀里糊涂，发呆，发愣，茫然}

- ▶ 気を使うべき物事に、注意していない気持ちの状態。また、のんびり、ぼんやりしている状態。

- ❖ うっかりと茶碗を落として割ってしまった。

不小心把茶碗打落弄碎了。

- ❖ すごい人ごみですね。うっかりしていると迷子になりそうだよ。

太拥挤了，一不留神就要迷路。

うっすら【態】{+と}

{稍微，隐约，薄薄}

- ▶ 物事の度合いが薄く、わずかである様子。

- ❖ 夕焼けの色が、まだうっすらと西の空に残っているところ帰途に着いた。

在西边的天空还残留着淡淡的晚霞时，踏上了归途。

- ❖ しばらく留守にしているらしく、机の上にうっすらとほこりがたまっている。

好像一直不在家待着，桌子上积了一层薄薄的灰尘。

うっとり【情・態】{+と、する}

{出神，入迷，陶醉，销魂，心荡神驰}

- ▶ 美しいもの、快適なことに心を奪われて、ほかのことを忘れ去る状態。

- ☆ 素晴らしい演奏に、聴衆はうっとりと聞きほれていました。

精彩的演奏，让听众听得如痴如醉。

- ☆ 困れたのが王女のように美しい女なので、ただうっとりして目し

- ☆ 道がうねうねと遠くまで続く。

道路弯弯曲曲延伸到很远。

- ☆ 砂丘のうねうねとした起伏のむこうに、青い海がわずかに見える。

在蜿蜒曲折的沙丘对面，露出了一点点蓝色的海。

- ☆ 南に行けば行くほどうねうねした流れが多く見られる。

越往南走越能看见很多弯弯曲曲的河流。

うはうは【態】{+だ、動詞}

{心里乐开了花，欢欢喜喜}

- ▶ 大満足で喜びや笑いが抑えられず、浮ついた気持ちでいる状態。

- ☆ 予想外の売れ行きに業者はうはうはだ。

没有预料到的畅销状况让工作人员心里乐开了花。

- ☆ 「そんなうまい話は眉に唾をつけて聞くもんだ。」「そんなことはないよ。これではうはうはもうかるんだ。」

“那么好听的话小心上当。”“没有啦，这样才能欢欢喜喜赚大钱嘛。”

うふふ【声】{+と}

{嗨嗨}

- ▶ おかしさ、うれしさで、思わず低くもらす笑い声。

- ☆ 電車のすみの座席で、時々うふふなんて笑い声をもらしながら週刊誌を読まれると、いったい何かが書いてあるのかしらんと…。

坐在电车一角的乘客看着周刊杂志还不时地发出一阵阵嗨嗨的笑声，上面到底写着什么呢……

- ☆ 「うまいね」とほめると、少年はうふふと恥ずかしそうに笑った。

少年被夸到“不错”时，竟不好意思地笑了两声。

うようよ【態】{+と、している、動詞}

{咕咕容容蠕动，咕容}

- ▶ 生物が集まってうごめいている様子。不快感を伴う表現で、人間の集団などを軽蔑的に言う場合にも用いられる。